

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład literacki II (Ćw. audytoryjne), PG_00146286						
Kierunek studiów	Filologia romańska i iberystyka						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2025/2026				
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	2	Język wykładowy	hiszpański				
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS	4.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie				
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Magdalena Bulińska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	30	10.0	60.0	100		
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest doskonalenie umiejętności przekładu tekstów literackich i pogłębianie wiedzy z zakresu przekładu literackiego ze szczególnym uwzględnieniem aspektów antropologicznych i kulturowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRIMU2_U09] Władza językiem francuskim lub hiszpańskim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	Student posługuje się językiem hiszpańskim w zakresie tekstów pisanych w zakresie korespondującym z poziomem C. 2.2. Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego;	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRIMU2_K02] Podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalne planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy. Podejmuje działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego.	Student podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalne w zakresie przekładów literackich, planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę (np. przy organizacji czytania performatywnego)	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu nauczyciela języka francuskiego lub hiszpańskiego, jego dorobkiem i tradycją oraz rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanej wiedzy. Stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.	Student stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy, ze szczególnym uwzględnieniem organizacji procesu wydawniczego.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRIMU2_U03] Umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności, wskazuje kierunki dalszych badań; potrafi pracować samodzielnie i kierować pracą zespołu.	Student wskazuje kierunki dalszych badań w zakresie przekładu literackiego; potrafi pracować samodzielnie i kierować pracą zespołu przy wykonywaniu i analizie przekładów;	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRIMU2_U10] Ma umiejętności właściwe dla wybranej specjalności: potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatoryki lub dydaktyki w rozwiązywaniu problemów praktycznych w obszarze tłumaczeń lub dydaktyki języków obcych, w szczególności języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Student potrafi prawidłowo przełożyć z języka hiszpańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język hiszpański teksty z zakresu literatury dla dzieci, komiksy, napisy do filmów, teksty dramatyczne.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRIMU2_W04] Ma świadomość antropologicznego wymiaru języka i literatury oraz posiada wiedzę w zakresie współczesnych ujęć tych zagadnień.	Student posiada wiedzę w zakresie współczesnych ujęć antropologii języka i literatury oraz ich roli w przekładzie literackim;	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRIMU2_U06] Umie merytorycznie argumentować w kontekście wybranych perspektyw, potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie, tworzyć syntetyczne podsumowania, wykorzystywać poglądy innych autorów z zachowaniem zasad etycznych.	Student umie merytorycznie argumentować i uzasadniać swoje decyzje translatorskie w ramach wybranych perspektyw (teorii literatury, teorii przekładu) oraz wykorzystywać poglądy innych autorów z zachowaniem zasad etycznych	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRIMU2_W02] Zna na poziomie rozszerzonym terminologię, teorię i metodologię z zakresu literaturoznawstwa w języku francuskim lub hiszpańskim.	Student zna na poziomie rozszerzonym teorię i terminologię przekładu literackiego oraz metodologię przekładu dramatów, komiksów, literatury dla dzieci i przekładów audiowizualnych;	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRIMU2_W13] Ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu lub dydaktyki języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Student ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu hiszpańskiego w zakresie tłumaczeń dramatu, komiksu, literatury dla dzieci i tłumaczeń audiowizualnych.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRIMU2_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej.	Student ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej tłumacza literatury; ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu literackiego dramatów, literatury dla dzieci, komiksów i tłumaczeń audiowizualnych z i na język hiszpański	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRIMU2_U08] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych w języku francuskim lub hiszpańskim.	Student potrafi krytycznie oceniać kompozycję, poprawność językową oraz adekwatność i trafność przekładów dramatów, literatury dla dzieci, komiksów i przekładów audiowizualnych w języku hiszpańskim;	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
Treści przedmiotu	1. Tłumaczenie literatury dla dzieci. 2. Tłumaczenie komiksów. 3. Tłumaczenie audiowizualne. 4. Tłumaczenia dla teatru. [teatr performatywny: przykład i wystawienie wybranej sztuki, przekład tekstów, przekład napisów]		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór ścieżki hiszpańskiej i specjalizacji translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej reguły. Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie C1.2. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	aktywny udział w zajęciach (teatr performatywny, dyskusje, analizy)	51.0%	25.0%
	przekłady	51.0%	75.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	1. ALBIŃSKA, K. Tylko to, co najlepsze, jest dość dobre dla dzieci, czyli o dylematach tłumacza literatury dziecięcej. Przekładaniec, 2009, Numer 22-23 - Baśń w przekładzie, p. 259-282, lip. 2011. 2. KOWALEWSKI, Hubert. Tłumacz zaplątany w sieć, czyli kognitywna analiza wybranych problemów przekładu komiksu. Przekładaniec, 2017, Numer 34 - Słowo i obraz w przekładzie 1, p. 108-126, wrz. 2017. 3. TYRUK, M. Co to jest tłumaczenie audiowizualne? Przekładaniec, 2008, Numer 20 - O przekładzie audiowizualnym, p. 26-39, sty. 2009. 3. TOMASZKIEWICZ, T. Przekład audiowizualny. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2006. 4. BAL, E. Jak działać przekładami? O tłumaczeniu tekstów dla teatru w kontekście performatywnego zwrotu w humanistyce. Przekładaniec, 2015, Numer 31 - Przekład na scenie, p. 31-54, cze. 2016. 4. WENDROFF, A. Traductor de teatro/traductor en el teatro. Entre nosotros todo va bien de Dorota Masłowska en el escenario español. Voces dialogantes. Estudios en homenaje al profesor Waczesław Nowikow, 2019	

	Uzupełniająca lista lektur	<p>ASAS, C. ¿Narrativa o cultura? Apuntes sobre las traducciones de narrativa latinoamericana en Polonia. Estudios Latinoamericanos 4 (1978), pp. 233-236</p> <p>CICHOCKA, M. Życie to sen: Calderón w nowej odsłonie. Przekładaniec, 2015, Numer 31 - Przekład na scenie, p. 182-200, cze. 2016.</p> <p>JARNIEWICZ, J. Tłumacz między innymi. Ossolineum Wrocław, 2018.</p> <p>KOZAK, J. Przekład literacki jako metafora; między logos a lexis, Warszawa, PWN, 2009.</p> <p>ZABOKLIKA B., LAS TRADUCCIONES DE LAS LITERATURAS ESPAÑOLA, CATALANA E HISPANOAMERICANAS EN POLONIA EN LA ÉPOCA CONTEMPORÁNEA. Transfer II: 2 (noviembre 2007), pp. 24-37.</p>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	przekład napisów do wybranego filmu, przekład fragmentu sztuki teatralnej	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.